

ANLAGE A

Kriterien für die finanzielle Unterstützung von Organisationen für Projekte zur Entwicklungszusammenarbeit sowie für Vorhaben zum Schutz sprachlicher und kultureller Minderheiten

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Das Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 5, „Förderung der Entwicklungszusammenarbeit sowie der Solidaritäts- und Friedensbestrebungen“, sieht die Unterstützung von Entwicklungsprojekten und Vorhaben zum Schutz der kulturellen und sprachlichen Minderheiten vor, welche beim Land Südtirol eingereicht und gemäß den vorliegenden Kriterien als förderungswürdig bewertet werden.

Art. 2

Projekträger

1. Im Sinne von Artikel 5 des Landesgesetzes vom 19. März 1991, Nr. 5, können Vereinbarungen mit folgenden Projekträgern abgeschlossen werden:

a) Nichtregierungsorganisationen (NRO) und gemeinnützige Organisationen ohne Gewinnabsicht (Onlus), die ihren Rechtssitz oder einen operativen Sitz in Südtirol haben und ihre Tätigkeit direkt und dauerhaft in Südtirol ausüben,

b) andere Körperschaften ohne Gewinnabsicht, Vereine, Komitees, Verbände und Stiftungen sowie Genossenschaften und Konsortien, die ihren Rechtssitz oder einen operativen Sitz in Südtirol haben und ihre Tätigkeit direkt und dauerhaft in Südtirol ausüben.

2. Die Rechtsträger laut Absatz 1 dürfen bei der Durchführung des Projektes keinerlei Gewinnabsicht verfolgen und müssen alle mit dem Projekt zusammenhängenden Einnahmen für dieses einsetzen.

3. Sie müssen in der Lage sein, das

ANNEXE A

Critères pour l'octroi de financements aux organisations pour les projets de coopération au développement et protection des minorités linguistiques et culturelles

Article 1

Domaine d'application

1. La loi provinciale n° 5 du 19 mars 1991 « Promotion des activités de coopération et de la culture de paix et de solidarité » prévoit le soutien aux projets de coopération au développement et de protection des minorités linguistiques et culturelles portés à l'attention de la Province autonome de Bolzano et ayant fait l'objet d'une appréciation favorable selon les présents critères.

Article 2

Promoteurs des projets

1. Conformément à l'article 5 de la loi provinciale n° 5 du 19 mars 1991, il est possible de stipuler des conventions avec :

a) des organisations non gouvernementales (ONG) et organisations sans but lucratif d'utilité sociale (Onlus) dont le siège social ou un siège opérationnel est présent dans la province de Bolzano et qui exercent leur activité de manière directe et continue sur le territoire de la province ;

a) d'autres organisations sans but lucratif, à savoir associations, comités, fédérations et fondations, ainsi que des coopératives et consortiums dont le siège social ou un siège opérationnel est présent dans la province de Bolzano et qui exercent leur activité de manière directe et continue sur le territoire de la province.

2. Les sujets visés à l'alinéa 1 ne peuvent en aucun cas poursuivre des buts lucratifs dans le cadre de la réalisation du projet et doivent investir toutes les recettes y afférentes dans ce dernier.

3. Les sujets doivent être en mesure de

Vorhaben sachgemäß, d.h. mit den erforderlichen Fachkenntnissen, durchzuführen und sie müssen über geeignete Finanz-, Human- und Sachressourcen verfügen.

4. Projektträger mit folgenden Voraussetzungen werden bei der Bewertung der Projektvorhaben im Sinne von Artikel 5 bevorzugt behandelt:

a) Eintragung in die Landesverzeichnisse der ehrenamtlichen Organisationen, der Organisationen zur Förderung des Gemeinwesens oder der juristischen Personen des Privatrechts,

b) Anführung im Gründungsakt von Tätigkeiten in folgenden Bereichen als vorrangige Ziele: internationale Zusammenarbeit und Entwicklung, Schutz der Menschenrechte sowie der kulturellen und sprachlichen Minderheiten, Solidarität und Friedensbestrebungen,

c) konkrete Erfahrung im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit.

Art. 3

Einsatzgebiete

1. Die Projekte der Entwicklungszusammenarbeit müssen in jenen Ländern durchgeführt werden, welche in der Liste des Ausschusses für Entwicklungshilfe (DAC-Liste – Development Assistance Committee) der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) aufscheinen.

2. Die Projekte zum Schutz von kulturellen und sprachlichen Minderheiten können auch in Ländern umgesetzt werden, die nicht in obgenannter Liste angeführt sind.

3. Das Land Südtirol fördert Vorhaben, die in den Schwerpunktländern laut Anlage A umgesetzt werden, mit einer höheren Finanzierung, mit dem Ziel, eine kontinuierliche Zusammenarbeit zu unterstützen sowie die Einsätze in Gebieten zu bündeln, welche für das Land Südtirol und für die in diesem Bereich arbeitenden Organisationen von vorrangigem Interesse sind.

4. Schwerpunktländer sind auch jene Gebiete und Länder, in denen Projekte zum Schutz von sprachlichen und kulturellen Minderheiten oder Vorhaben zur Bewältigung besonders schwieriger

réaliser le projet avec compétence, à savoir avec l'expertise nécessaire, et disposer des ressources financières, humaines et structurelles appropriées.

4. Conformément à l'article 5, les promoteurs font l'objet d'une appréciation favorable lors de l'évaluation des projets s'ils répondent aux exigences suivantes :

a) inscription dans les registres provinciaux des organisations de bénévolat, de promotion sociale ou des personnes morales ;

b) indication, dans l'acte constitutif, d'objectifs principaux tels que des activités ayant trait à la coopération et au développement international, à la protection des droits de l'homme et des minorités linguistiques et culturelles, à la solidarité et aux valeurs de paix ;

c) expériences acquises dans le domaine de la coopération au développement.

Article 3

Domaines d'intervention

1. Les projets de coopération au développement doivent être réalisés dans les Pays qui figurent dans la liste du Comité d'aide au développement (liste CAD – Development Assistance Committee) de l'Organisation pour la coopération et le développement économique (OCDE).

2. Les projets de protection des minorités linguistiques et culturelles peuvent être également réalisés dans des pays qui ne figurent pas dans la liste ci-dessus.

3. La Province autonome de Bolzano apporte une contribution financière majeure aux projets réalisés dans les pays appelés prioritaires visés à l'annexe A afin de promouvoir des rapports de collaboration continue, ainsi que de concentrer les interventions dans les domaines d'intérêt prioritaire pour la Province autonome de Bolzano et pour les organismes opérant dans le secteur.

4. On considère « pays prioritaires » les pays dans lesquels sont réalisés les projets de protection de minorités linguistiques et culturelles et les initiatives visant à affronter des situations particulièrement graves

Situationen aufgrund von Naturkatastrophen oder Konflikten durchgeführt werden.

dérivant de catastrophes naturelles ou de conflits.

Art. 4

Unterstützung der Projekte

1. In den Entwicklungsprojekten und Projekten zum Schutz der sprachlichen und kulturellen Minderheiten (im Folgenden kurz als Projekte bezeichnet) müssen klar definierte Ziele und Aktivitäten angegeben werden, die innerhalb einer festgelegten Frist zu verwirklichen sind.

2. Es werden Vorhaben gefördert, die eine Verbesserung der Lebensbedingungen der Zielbevölkerung bezwecken und folglich die wirtschaftliche, soziale, gesundheitliche und kulturelle Entwicklung im Empfängerland oder -gebiet unterstützen.

3. Insbesondere werden Projekte unterstützt, welche:

a) die Förderung der Humanressourcen durch Grund- und Oberschulbildung sowie durch Berufsausbildung und sonstige Fortbildung beinhalten,

b) die Ernährungssicherheit und die nachhaltige landwirtschaftliche Entwicklung fördern,

c) soziale und gesundheitliche Einrichtungen und Dienste fördern,

d) den Zugang zu Wasser verbessern,

e) Einkommen schaffende Tätigkeiten fördern (Unterstützung von Kleinbetrieben, Landwirtschaftsgenossenschaften usw.) und damit die Selbsthilfekapazität der Adressaten erhöhen,

f) die demokratischen Strukturen und die Entwicklung der Zivilgesellschaft fördern, indem u. a. auch die Zielbevölkerung bei der Planung und Durchführung der Projekte auf partnerschaftlicher Ebene einbezogen wird,

g) bedeutenden, auf internationaler Ebene definierten Rahmenbedingungen für die Entwicklung Rechnung tragen, z.B. Schutz der Kinder und Jugendlichen, genderrelevante Aspekte, Kommunikation und Information innerhalb der Gesellschaft, Bevölkerungswachstum und Entwicklung, Stärkung der institutionellen Fähigkeiten, gute Regierungsführung, Unterstützung von

Article 4

Soutien des projets

1. Les projets de coopération au développement et de protection des minorités linguistiques et culturelles, ci-après appelés projets, doivent définir clairement les objectifs et les activités qui devront être réalisées dans un certain délai.

2. Le soutien financier est accordé aux activités et aux projets visant à améliorer les conditions de vie de la population destinataire et qui favorisent ainsi le développement économique, social, sanitaire et culturel du Pays ou de la zone destinataire de l'intervention.

3. En particulier, on soutiendra les projets qui :

a) favorisent le développement des ressources humaines à travers l'éducation primaire et secondaire ainsi que la formation professionnelle et autres cours de recyclage ;

b) favorisent la sécurité alimentaire et le développement agricole durable ;

c) favorisent le développement des services et des structures sanitaires et sociales ;

d) favorisent l'accès à l'eau ;

e) favorisent les activités qui produisent des revenus (soutien aux petites entreprises, coopératives agricoles, etc.) et augmentent ainsi la capacité d'entraide des destinataires ;

f) favorisent les structures démocratiques et la croissance de la société civile, notamment en faisant participer la population destinataire à la planification et la réalisation des projets dans une optique de partenariat ;

g) tiennent compte d'aspects essentiels du développement reconnu au niveau international tels que la protection de l'enfance et de l'adolescence, l'égalité hommes-femmes, la communication et l'information sociale, l'expansion démographique et le développement, le renforcement des capacités institutionnelles, la bonne gouvernance, le

unternehmerischen Fähigkeiten,
h) den Umweltschutz, die Umweltsanierung und eine nachhaltige Entwicklung fördern,
i) den Schutz einer sprachlichen oder kulturellen Minderheit sowie der Menschenrechte zum Inhalt haben,
j) den interkulturellen Dialog fördern,
k) soziale und wirtschaftliche Initiativen vorsehen, mit denen die Rückkehr von Flüchtlingen und Auswanderern in ihr Herkunftsland und ihre Wiedereingliederung dort unterstützt werden.

Art. 5

Bewertungskriterien

1. Die Projekte werden auf der Grundlage der nachstehenden Bewertungskriterien ausgewählt. Diese sind gemäß Anlage B mit einer Punktezahl verbunden. Anhand dieser Punktezahl wird die Rangliste der bewerteten Projekte erstellt:

- a) detaillierte Abfassung des Projektes und ausreichende Information über relevante Aspekte desselben,
- b) Berücksichtigung der lokalen Bedürfnisse und des wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Kontexts,
- c) Verankerung des Projektträgers in Südtirol sowie seine Kompetenzen, Integrität, Zuverlässigkeit und Zusammenarbeit/Partnerschaften mit anderen Körperschaften und Organisationen,
- d) Qualität der Partnerschaft vor Ort,
- e) Priorität des Einsatzbereiches,
- f) geografische Vorrangigkeit des Einsatzgebietes,
- g) Projektkohärenz in Hinsicht auf die darin angegebenen Ziele, Aktivitäten, Kosten und erwarteten Ergebnissen,
- h) Angemessenheit der Kosten und der Mitfinanzierung des Projektträgers,
- i) Wirksamkeit, Effizienz und Auswirkungen des Projektes auf den lokalen Kontext,
- j) Beteiligung der Zielbevölkerung an der Festlegung der Ziele und der Durchführung des Vorhabens (Ownership),

soutien à l'esprit d'entreprise ;

h) favorisent la protection et l'assainissement de l'environnement, ainsi qu'un développement durable ;

i) visent à protéger les minorités linguistiques et culturelles, ainsi que les droits de l'homme ;

j) favorisent le dialogue interculturel ;

k) prévoient des actions sociales et économiques ayant pour but de contribuer au retour et à la réinsertion de migrants et de réfugiés dans leur pays d'origine.

Article 5

Critères d'évaluation

1. Les projet sont sélectionnés sur la base des critères d'évaluation suivants et des barèmes y afférents, figurant à l'annexe B, qui permettent de réaliser un classement de mérite :

- a) rédaction détaillée du projet et informations suffisantes sur les aspects pertinents y afférents ;
- b) relation avec les besoins locaux et le contexte économique, social et culturel ;
- c) ancrage du promoteur sur le territoire de la province, compétences, intégrité, fiabilité et collaborations/partenariats avec d'autres organismes et organisations ;
- d) qualité du partenariat sur place ;
- e) priorité du secteur d'intervention ;
- f) priorité géographique de la zone d'intervention ;
- g) cohérence interne du projet en termes d'objectifs, d'activités, de coûts et de résultats escomptés ;
- h) adéquation des coûts et de la participation financière du promoteur ;
- i) efficacité, efficience et impact du projet sur le contexte local ;
- j) participation des destinataires de l'intervention à l'identification des objectifs et à la mise en œuvre du projet (ownership) ;

k) Stärkung lokaler Kapazitäten (Capacity Development),

l) Zusammenarbeit und Koordination mit lokalen Organisationen und Institutionen sowie Übereinstimmung des Projektes mit den Entwicklungszielen des Empfängerlandes bzw. -gebietes,

m) Berücksichtigung von Genderfragen, Menschenrechten und benachteiligten Bevölkerungsgruppen,

n) Nachhaltigkeit des Projektes hinsichtlich sozialer und umweltrelevanter Aspekte sowie hinsichtlich der Fortführung der Aktivitäten nach Projektabschluss.

2. Projekte, die folgende Merkmale aufweisen, werden vorrangig behandelt:

a) die Einbindung des Projektes in mehrjährige Entwicklungsprogramme bzw. in eine Reihe von Maßnahmen und Vorhaben zur Gesamtentwicklung eines Gebietes, wobei verschiedene Organisationen und Institutionen sowohl im Empfängerland als auch in Südtirol beteiligt sind,

b) Projekte, welche direkt oder indirekt den Schutz der Menschenrechte, der Geschlechtergerechtigkeit, der benachteiligten Bevölkerungsgruppen sowie den Schutz von ethnischen, kulturellen und sprachlichen Minderheiten zum Ziel haben,

c) Projekte, die von Projektträgern mit den Voraussetzungen laut Artikel 2 Absatz 4 eingereicht werden.

Art. 6

Höhe der Finanzierung

1. Projekte, welche positiv bewertet und genehmigt wurden, können in folgendem Ausmaß finanziert werden:

a) Projekte, welche in den Schwerpunktländern laut Anlage A und gemäß Artikel 3 Absätze 2 und 4 durchgeführt werden, werden mit bis zu 70% der zugelassenen Kosten finanziert.

b) Projekte, welche in den übrigen Ländern durchgeführt werden, die vom OECD-Ausschuss für Entwicklungshilfe (DAC-Liste) als „Empfängerländer der öffentlichen Entwicklungshilfe“ definiert sind, werden mit

k) renforcement des capacités locales (capacity development) ;

l) collaboration et coordination avec des organisations et institutions locales et cohérence du projet avec les objectifs de développement du pays destinataire/de la zone destinataire ;

m) attention aux questions d'égalité hommes-femmes, à la protection des droits de l'homme et aux groupes désavantagés ;

n) durabilité du projet en termes de protection de l'environnement et sociale ainsi qu'en termes de continuation des activités dans le temps.

2. On considère comme prioritaires les projets qui possèdent les caractéristiques suivantes :

a) l'inscription du projet dans des programmes de développement pluriannuels, à savoir dans une série de mesures et initiatives qui favorisent le développement global d'un territoire, impliquant différentes organisations et institutions dans le pays destinataire comme dans la province de Bolzano ;

b) les projets qui ont pour objectif direct ou indirect la protection des droits de l'homme, de l'égalité hommes-femmes, des groupes désavantagés ainsi que la protection des minorités ethniques, culturelles et linguistiques ;

c) les projets présentés par des promoteurs qui répondent aux critères visés à l'alinéa 4 de l'article 2.

Article 6

Pourcentage de financement

1. Pour les projets ayant fait l'objet d'une appréciation favorable et approuvés, les pourcentages de financement suivants sont prévus :

a) jusqu'à 70 % de la dépense admise pour les projets réalisés dans les pays prioritaires figurant à l'annexe A des présents critères ainsi qu'aux alinéas 2 et 4 de l'article 3.

b) jusqu'à 50 % de la dépense admise pour les projets réalisés dans les pays restants indiqués comme bénéficiaires d'aide publique par le Comité d'aide au développement (liste CAD) de l'OCDE.

bis zu 50% der zugelassenen Kosten finanziert.

2. Bei der Projektüberprüfung kann das zuständige Landesamt die zulässigen Kosten aufgrund der Bewertung und der verfügbaren finanziellen Mittel festlegen.

Art. 7

Eigenbeitrag

1. Das Projekt muss auch immer von den Projektträgern und/oder von den lokalen Projektpartnern mitfinanziert werden, und zwar durch die Einbringung von finanziellen Ressourcen in einem Mindestausmaß von 3% der im Finanzierungsplan angegebenen Gesamtkosten. Der restliche Eigenbeitrag kann in Form von anderweitigen Mitteln, Sachleistungen und/oder ehrenamtlicher Tätigkeit erbracht werden.

2. Der monetäre Teil des Eigenbeitrages kann aus direkten Einkünften (z.B. Mitgliedsbeiträge, Einnahmen aus Dienstleistungen, Spenden- und Sponsorengelder) oder aus jeder anderen Form von Einbringung finanzieller Mittel durch den Projektträger oder den Projektbegünstigten bestehen. Es können auch Fördermittel anderer öffentlicher Körperschaften, also nicht jene des Landes Südtirol, als Eigenbeitrag angegeben werden.

3. Bei Einreichung des Projektvorschlages muss der Projektträger eine Erklärung beilegen, aus welcher hervorgeht, ob und um welche anderen Finanzierungen für dieselben Initiativen bereits angesucht worden ist oder noch angesucht wird, an welche Körperschaften und Einrichtungen ein Antrag gestellt wurde oder wird und wie hoch die beantragte Summe ist. Die Gewährung solcher Finanzierungen muss dem zuständigen Landesamt unverzüglich mitgeteilt und im Abschlussbericht angegeben werden.

4. Eventuelle Sachleistungen und ehrenamtliche Tätigkeit werden nur dann als Eigenbeitrag berücksichtigt, wenn Art und Umfang im Projektvorschlag präzisiert werden.

5. Falls ein Teil des Eigenbeitrages in Form von ehrenamtlicher Tätigkeit erbracht wird, müssen die Anzahl der dabei tätigen Personen und die berechneten Stunden- oder Tagessätze angeführt werden.

2. En phase d'évaluation du projet, le bureau provincial compétent peut déterminer la dépense admise sur la base de l'évaluation et des ressources financières disponibles.

Article 7

Contribution propre

1. Le projet doit toujours être cofinancé par les promoteurs et/ou le partenaire local du projet à travers l'apport de moyens financiers inférieurs à 3 % des dépenses totales figurant dans le plan de financement. La contribution restante peut être apportée à travers d'autres moyens financiers, prestations en nature et/ou prestations d'activités de bénévolat.

2. La contribution monétaire peut être composée de recettes propres (par exemple, contributions des associés, revenus pour prestations effectuées, offres et parrainages, etc.) ou sous une quelconque autre forme d'apport financier mis à disposition par le promoteur ou le bénéficiaire. Les contributions propres d'organismes publiques autres que la Province autonome de Bolzano peuvent également figurer en tant que contributions.

3. Lors de la présentation de la proposition de projet, il faudra joindre une déclaration du promoteur indiquant si d'autres demandes de financement ont été, ou seront, présentées pour les mêmes initiatives. Le cas échéant, il faudra indiquer les organismes et institutions auxquelles ont été/seront présentées les demandes de financement et les montants demandés. L'attribution desdits financements doit être communiquée dans les plus brefs délais au bureau compétent et figurer dans le rapport final.

4. Les éventuelles prestations en nature et sous forme d'activités de bénévolat pour couvrir la contribution propre peuvent contribuer à déterminer la dépense admise uniquement si la nature et l'entité seront précisées dans la proposition de projet.

5. Si la contribution propre est apportée sous forme d'activité de bénévolat, cette dernière doit être quantifiée à l'aide du nombre de personnes employées et des tarifs journaliers/horaires calculés.

6. Handelt es sich um Personal vor Ort, sind Angaben hinsichtlich der Kostenrechnung erforderlich, die nach den im Empfängerland üblichen Tarifen und Löhnen erfolgen muss.

7. Allfällige Kosten in Zusammenhang mit den Reisen des Projektträgers in das Empfängerland können ebenfalls als Eigenbeitrag verrechnet werden. Zulässig sind eine Monitoring- und eine Evaluierungsreise für eine Person für insgesamt maximal 14 Tage. Die genannten Kosten müssen wirtschaftlich gerechtfertigt und angemessen sein und sie müssen den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und Einsparung entsprechen.

8. Wird als Eigenbeitrag ein materielles Gut zur Verfügung gestellt, werden die Kosten nach dem Nutzungswert im Bezugszeitraum berechnet, wobei die für die Wertberechnung angewandte Methode zu erläutern ist.

6. En cas de personnel local, il faudra préciser les modalités de calcul des coûts relatifs, qui devront être conformes aux paramètres en vigueur dans les pays bénéficiaires.

7. La contribution propre peut inclure les éventuels coûts liés aux missions du promoteur dans le pays de réalisation du projet. Une mission de suivi et une mission d'évaluation sont admises pour une personne au plus et pour un total maximal de 14 jours. Ces dépenses doivent présenter des critères de cohérence économique et de raison et respecter les principes de viabilité économique et d'épargne.

8. Si la contribution propre consiste à mettre un bien matériel à disposition, le coût y afférent se calcule en tenant compte de la valeur d'utilisation du bien pendant la période de référence. Il est dans tous les cas nécessaire de préciser la méthode utilisée pour calculer ladite valeur.

Art. 8

Zulässige Kosten

1. Anerkannt werden nur jene Kosten, die direkt mit der Durchführung des Vorhabens in Zusammenhang stehen und entsprechend belegt werden können.

2. Zulässig sind folgende Kosten:

a) Investitionskosten (z.B. Bauten, Geräte, Maschinen),

b) Kosten für das Personal, das direkt mit der Umsetzung des Projektes betraut ist, sowie entsprechende Aus- und Fortbildungskosten,

c) Betriebskosten im Empfängerland,

d) Kosten für die Vorbereitung des Projektes im Ausmaß von maximal 3% der zulässigen Kosten,

e) Kosten für die mit der Projektthematik zusammenhängende Öffentlichkeitsarbeit in Südtirol, und zwar im Ausmaß von maximal 3% der zulässigen Kosten. In diesem Prozentsatz können auch die Kosten zur Bekanntmachung des vom Land Südtirol finanzierten Projektes im Empfängerland enthalten sein. Die genannten Kosten

Article 8

Dépenses admissibles

1. Seules les dépenses nécessaires à la réalisation du projet, pour lesquelles il faudra fournir les documents adéquats, sont admises.

2. Les postes de dépense suivants sont admissibles :

a) coûts d'investissement (par ex. constructions, installations, machines, etc.) ;

b) coûts du personnel directement impliqué dans la réalisation du projet ainsi que coûts de formation ;

c) coûts de gestion dans le pays bénéficiaire ;

d) coûts pour la préparation du projet qui ne dépassent pas 3 % des dépenses admissibles ;

e) coûts pour les activités de formation et sensibilisation sur le territoire de la Province de Bolzano vis-à-vis des thèmes affrontés dans le projet, qui ne dépassent pas 3 % des dépenses admissibles. Ce pourcentage peut également comprendre les dépenses destinées à des activités de divulgation et de communication du projet

müssen wirtschaftlich gerechtfertigt und angemessen sein und sie müssen den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und Einsparung entsprechen,

f) Verwaltungskosten des Projektträgers, die in Südtirol für die Umsetzung des Projektes anfallen (z.B. Kosten für die Koordinierung und Verwaltung, für Kommunikation, für Büromaterial, für das Sekretariat) im Ausmaß von maximal 3% der zulässigen Kosten. Das zuständige Landesamt kann diesen Prozentsatz im Laufe der Überprüfung angesichts des effektiven Bedarfs und der Projektmerkmale kürzen.

Art. 9

Nicht zulässige Kosten

1. Folgende Kosten sind nicht zulässig:

a) Kosten für die Realisierung von religiösen und kirchlichen Einrichtungen und Aktivitäten, die ausschließlich für geistige und seelsorgerische Tätigkeiten zweckbestimmt sind; ausgenommen sind jene Kultstätten, die der kulturellen Identifikation dienen und als Denkmal geschützt werden sollen,

b) Kosten für den Transport von Altkleidern, Einrichtungsgegenständen, Lebensmitteln sowie neuen oder gebrauchten Maschinen und Ausstattungsgegenständen von Italien ins Empfängerland, wenn diese Sachen bei gleicher Qualität vor Ort kostengünstiger beschafft werden können,

c) Kosten für den Ankauf von Luxusgütern sowie Hightech-Anlagen, für welche keine Wartung gewährleistet werden kann,

d) Kosten für Vorhaben, deren Nutzen weder direkt noch indirekt einer Gemeinschaft zugute kommt, sondern nur einzelnen Personen,

e) nicht klar definierte Kosten (z.B. allfällige Spesen, unvorhergesehene Ausgaben, Änderungen des Wechselkurses, Bankspesen),

f) Kosten für Initiativen, die ausschließlich oder großteils der Mittelbeschaffung der Organisationen dienen,

financé par la Province dans le pays bénéficiaire de l'intervention. Ces dépenses doivent présenter des critères de cohérence économique et de raison et respecter les principes de viabilité économique et d'épargne ;

f) coûts administratifs que le promoteur doit supporter dans la Province de Bolzano pour la réalisation du projet (par ex. dépenses de coordination et administration, communication, fournitures de bureau, secrétariat, etc.) jusqu'à concurrence de 3 % des dépenses admissibles. Lors de l'évaluation, ce pourcentage peut être réduit par le bureau provincial compétent compte tenu des caractéristiques et des besoins réels du projet.

Article 9

Dépenses non admissibles

1. Les postes de dépense suivants ne sont pas admissibles :

a) dépenses visant à réaliser des structures et activités religieuses et ecclésiastiques destinées exclusivement à des initiatives spirituelles et pastorales ; à l'exception des édifices religieux qui représentent un lieu d'identification culturelle et qui doivent être protégés en tant que monuments ;

b) dépenses de transport de l'Italie de vêtements, meubles, nourriture ainsi que de machines et d'installations d'occasion ou neuves qui peuvent être achetés sur place à des prix plus avantageux et de même qualité ;

c) dépenses pour l'achat de biens de luxe et d'installations de haute technologie pour lesquelles la maintenance ne peut pas être garantie ;

d) dépenses pour des initiatives dont l'utilité n'est pas au bénéfice, directement comme indirectement, d'une communauté mais de certaines personnes ;

e) dépenses qui ne sont pas clairement identifiées (par. ex dépenses autres, dépenses pour des imprévus, variations du taux de change, dépenses bancaires) ;

f) dépenses pour des activités ayant exclusivement ou principalement pour objectif de récolter des fonds pour les organisations ;

g) Kosten, die angesichts der Ziele des Projektes als nicht erforderlich und angemessen erachtet werden.

d) dépenses qui ne sont pas jugées nécessaires et appropriées pour la satisfaction des objectifs du projet.

Art. 10

Vorlage der Finanzierungsansuchen

1. Das Finanzierungsansuchen (1 Ausfertigung) mit Projektvorschlag (2 Ausfertigungen) muss im Zeitraum zwischen dem 2. und 31. Januar des jeweiligen Jahres eingereicht werden.

2. Der Endtermin wird auf den nächsten Arbeitstag verschoben, wenn er auf einen Tag fällt, an dem die Landesämter geschlossen sind. Nach dem obgenannten Endtermin eingereichte Projekte können nicht berücksichtigt werden. Alle Finanzierungsansuchen und Projektvorschläge sind vom gesetzlichen Vertreter/von der gesetzlichen Vertreterin des Projektträgers zu unterzeichnen und an folgende Adresse zu richten: Abteilung Präsidium und Außenbeziehungen – Amt für Kabinettsangelegenheiten, Silvius-Magnago-Platz 1, 39100 Bozen.

3. Das Ansuchen mit den geforderten Unterlagen kann folgendermaßen eingereicht werden:

- a) Abgabe direkt im genannten Amt;
- b) auf dem Postweg nur mit eingeschriebenem Brief mit Rückschein (in diesem Fall gilt das Datum des Versandstempels der Post);
- c) mittels Fax (0471 412139);
- d) elektronisch mittels E-Mail von der zertifizierten E-Mail-Adresse des Projektträgers an folgende zertifizierte E-Mail-Adresse:
kabinett.gabinetto@pec.prov.bz.it.

4. Die Muster für das Ansuchen und den Projektvorschlag sind im zuständigen Landesamt erhältlich und können auch im Internet unter www.provinz.bz.it/entwicklungszusammenarbeit heruntergeladen werden.

5. Im Finanzierungsansuchen muss der Projektträger eine der zwei im Artikel 11 angeführten Abrechnungsmodalitäten angeben. Dem Finanzierungsansuchen müssen folgende Unterlagen beigelegt

Article 10

Présentation des demandes

1. La demande de financement (une copie) et le projet (en duplicata) doivent être présentés entre le 2 et le 31 janvier de chaque année.

2. Le délai est prolongé au jour ouvré suivant s'il s'agit d'un jour de fermeture des bureaux provinciaux. Les demandes présentées après l'échéance dudit délai ne seront pas prises en considération. Les demandes de financement et les projets doivent être signés par le/la représentant(e) légal(e) du promoteur et être adressés au bureau suivant : Ripartizione Presidenza e Relazioni estere – Ufficio Affari di gabinetto - Piazza Silvius Magnago, 1 – 39100 Bolzano.

3. La demande, accompagnée des documents requis, peut être :

- a) présentée directement auprès du bureau susmentionné ;
- b) envoyée par la poste uniquement par lettre recommandée avec accusé de réception A.R. (dans ce cas, la date figurant sur le timbre du bureau de poste fait foi) ;
- c) envoyée via fax (0471 412139) ;
- d) envoyée par voie électronique à l'aide de la boîte postale électronique certifiée du promoteur à la boîte postale électronique certifiée suivante :
kabinett.gabinetto@pec.prov.bz.it.

4. La demande de financement et le schéma de projet sont disponibles auprès du bureau provincial compétent et peuvent être téléchargés à l'adresse internet www.provincia.bz.it/cooperazioneallosviluppo.

5. La demande de financement doit indiquer la modalité de compte-rendu que le promoteur a choisi parmi les deux modalités figurant à l'article 11. La demande doit être accompagnée des

werden, die zu datieren und mit der Unterschrift des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin des Projektträgers zu versehen sind:

a) zweifache Ausfertigung des Projektvorschlages in deutscher oder italienischer Sprache, der in allen Teilen ausgefüllt ist und alle erforderlichen Informationen beinhaltet, einschließlich des Finanzierungsplans mit Angabe der Gesamtkosten, der beantragten Finanzierung und des Eigenbeitrags,

b) eine Kopie des Abkommens, das zwischen dem Projektträger und dem Lokalpartner abgeschlossen wurde. Anderenfalls kann ein Schreiben des Lokalpartners oder der Lokalpartner beigelegt werden, in welchem bestätigt wird, dass sie beabsichtigen das Projekt zu unterstützen und dass sie mit den Zielen und Tätigkeiten einverstanden sind,

c) mindestens ein Angebot eines Produzenten oder Lieferanten bei Projekten, die den Erwerb von Ausstattungsgegenständen (technische Anlagen, Geräte oder Maschinen) im Ausmaß von mindestens 30% der gesamten Projektkosten vorsehen. Der Erwerb von Material, Ausstattungsgegenständen und Dienstleistungen zur Durchführung des Projektes muss nach dem Prinzip der Wirtschaftlichkeit und der Qualität erfolgen. Das zuständige Landesamt kann bei der Projektüberprüfung auf jeden Fall weitere Kostenvoranschläge anfordern, falls diese für die Bewertung der Wirtschaftlichkeit des Angebots für notwendig erachtet werden,

d) eine technische Beschreibung, wenn das Projekt die Errichtung oder Renovierung von Bauten oder Infrastrukturen mit Gesamtkosten bis zu 20.000,00 Euro betrifft. Sind die Kosten jedoch höher als 20.000,00 Euro und wird ein Unternehmen mit der Ausführung der Arbeiten beauftragt, so muss zusätzlich mindestens ein Kostenvoranschlag dieses Unternehmens mit Massenberechnung und Grundriss eingereicht werden. Das zuständige Landesamt kann bei der Projektüberprüfung auf jeden Fall weitere Kostenvoranschläge anfordern, falls diese für die Bewertung der Wirtschaftlichkeit des Kostenvoranschlages für notwendig erachtet werden,

e) Statuten des Projektträgers und des Lokalpartners/der Lokalpartner oder

documents suivants, qui devront être datés et signés par la/le représentant(e) légal(e) du promoteur :

a) schéma de projet en duplicata, en italien ou en allemand, avec tous les points remplis et contenant toutes les informations requises, y compris le plan de financement y afférent avec l'indication des coûts totaux, du financement requis et de la contribution propre ;

b) copie de l'accord stipulé entre le promoteur et le partenaire local. Faute de quoi, une lettre dans laquelle le partenaire local ou les partenaires locaux confirment vouloir soutenir le projet et partager les objectifs et les activités ;

c) au moins une offre d'une entreprise de production ou de fourniture pour les projets concernant l'achat d'équipements (installations techniques, appareils ou machines) si la dépense est égale ou supérieure à 30 % de la dépense totale du projet. Le matériel, les équipements et services nécessaires à la réalisation du projet devront être achetés sur la base des critères de viabilité économique et de qualité. Le bureau provincial compétent peut dans tous les cas demander, dans le cadre de l'évaluation, des devis supplémentaires afin d'évaluer la viabilité économique de l'offre ;

d) une description technique en cas de construction ou de restructuration de génie civil ou autres infrastructures pour un coût total allant jusqu'à 20 000 euros. Si le coût dépasse les 20 000 euros, et si une entreprise est chargée de réaliser les travaux, il faudra également présenter au moins un devis de cette dernière avec le cadre du détail estimatif contenant la planimétrie. Le bureau provincial compétent peut demander, dans le cadre de l'évaluation, des devis supplémentaires afin d'évaluer la viabilité économique de l'offre ;

e) les statuts du promoteur et du/des partenaire(s) local/locaux ou informations

entsprechende Informationen,

f) weitere Dokumente und Unterlagen, welche der Bewertung des Ansuchens dienlich sein können (Veröffentlichungen, Studien, Zeitungsartikel, Fotodokumentationen usw.).

6. Die eingereichten Projekte können auch mehrjährig sein, es muss aber die Spesenaufteilung auf die einzelnen Jahre klar ersichtlich sein. Wenn ein mehrjähriges Projekt genehmigt worden ist und der Projektträger für die zweite oder die darauf folgenden Projektphasen ansucht, muss er, sofern er nicht eine Änderung der vorgesehenen Tätigkeiten plant, innerhalb der jährlichen Einreichungsfrist lediglich das Finanzierungsansuchen mit einem aktualisierten Finanzierungsplan für die betreffende Projektphase und eine Beschreibung der bereits durchgeführten Tätigkeiten einreichen.

7. Bei Rotationsfonds und anderen Kreditsystemen müssen die Kriterien zur Auswahl der Zielgruppe angegeben werden sowie der Auszahlungs- und Rückzahlungsmodus und der Einsatz der Mittel nach Abschluss des Projektes.

Art. 11

Projektdurchführung und Rechnungslegung

1. Projektbeginn: Das Projekt kann ab 1. Februar des Bezugsjahres für die Einreichung des Projektes begonnen werden. Es muss jedoch innerhalb von sechs Monaten ab Abschluss der Vereinbarung begonnen werden. Die Frist für den Beginn kann nur einmal für höchstens 6 Monate verlängert werden, wobei der entsprechende begründete Antrag innerhalb der genannten Frist beim zuständigen Landesamt eingegangen muss.

2. Auszahlung der gewährten Finanzierung:

a) Die Auszahlung der Landesfinanzierung erfolgt, wie in der mit dem Projektträger abgeschlossenen Vereinbarung festgelegt, in zwei oder mehreren Raten.

b) Nach Vorlage einer Erklärung zum Projektbeginn kann auf entsprechenden Antrag ein Vorschuss von bis zu maximal 70% des Finanzierungsbetrages gewährt werden. Der Antrag auf Auszahlung des Vorschusses ist innerhalb von sechs Monaten nach Abschluss der Vereinbarung

pertinentes ;

f) tout autre matériel jugé utile pour l'évaluation du projet (publications, recherches, études, articles de journaux, documents photographiques, etc.).

6. Les projets présentés peuvent également avoir une durée pluriannuelle, mais les tranches de financement annuelles devront être clairement indiquées. En cas d'approbation d'un projet pluriannuel et si les activités prévues restent inchangées, le promoteur est tenu de présenter, pour la deuxième, la troisième année, ou pour les années suivantes et avant l'échéance annuelle de l'avis de concours, exclusivement la demande de financement en joignant le budget mis à jour pour l'année de référence accompagné d'un rapport sur les activités réalisées.

7. En ce qui concerne les fonds de rotation et autres systèmes de crédit, il faudra reporter les critères choisis par les bénéficiaires, les modalités de fourniture et de remboursement, ainsi que l'utilisation finale des fonds.

Article 11

Réalisation et compte-rendu du projet

1. Lancement du projet : Le projet peut démarrer à compter du 1^{er} février de l'année de présentation de la demande de financement au bureau provincial compétent et dans tous les cas dans les six mois à compter de la stipulation de la convention y afférente. Le délai pour le lancement du projet peut être prolongé une seule fois jusqu'à un maximum de six mois. La demande motivée y afférente doit parvenir au bureau compétent dans le délai susmentionné.

2. Fourniture du financement accordé :

a) Le financement de la Province est octroyé en deux ou plusieurs tranches, selon les accords de la convention stipulée avec le promoteur.

b) Sur présentation d'une déclaration de début d'activité et d'une demande expresse, un acompte pourra être accordé jusqu'à concurrence de 70 % du montant du financement. La demande de liquidation de l'acompte doit être présentée dans les six mois à compter de la stipulation de la

einzureichen.

c) Wird die Finanzierung in mehr als zwei Raten ausgezahlt, erfolgt die Auszahlung der Zwischenraten gegen Vorlage eines Berichtes über den Stand der Projektdurchführung, dem die jeweilige Abrechnung und die diesbezüglichen Ausgabenbelege beizulegen sind.

d) Das Projekt muss innerhalb der in der Vereinbarung angegebenen Frist abgeschlossen werden.

e) Zwecks Auszahlung der letzten Rate muss der Projektträger innerhalb der in der Vereinbarung angegebenen Frist den entsprechenden Auszahlungsantrag, den Abschlussbericht und die Endabrechnung einreichen. Genannte Frist kann auf begründeten Antrag hin um sechs Monate verlängert werden.

f) Der Abschlussbericht und die Endabrechnung sind nach dem vom zuständigen Amt ausgearbeiteten Muster vorzulegen, das im Leitfaden für die Berichterstattung und die Endabrechnung enthalten ist. In der Abrechnung müssen alle zur Durchführung des gesamten Projektes getätigten Einnahmen (öffentliche Finanzierungen, gesammelte Spenden und Sponsorengelder usw.) und Ausgaben bezogen auf die jeweiligen Kostenpunkte aufgelistet werden. Der Endabrechnung müssen die Ausgabenbelege in Höhe der vom Land gewährten Finanzierung beigelegt werden, wobei die Durchführung des gesamten Vorhabens bestätigt werden muss. Der Abschlussbericht und die Endabrechnung sind in deutscher oder italienischer Sprache vorzulegen und können durch weitere Dokumente oder durch Übersetzungen in andere Sprachen (englisch, französisch oder spanisch) integriert werden.

g) Wurden die Projektaktivitäten nur teilweise und/oder mit einem geringeren Kostenaufwand als dem zugelassenen durchgeführt, wird die Landesfinanzierung entsprechend gekürzt ausgezahlt. Wird in der Rechnungslegung als Eigenbeitrag laut Artikel 7 ein geringerer Betrag als in der Vereinbarung angegeben, wird der Prozentsatz der auszahlenden Landesfinanzierung nachträglich entsprechend neu berechnet und gekürzt.

h) Für die Abrechnung werden die Belege anerkannt, die ab 1. Februar des Jahres der Vorlage des Finanzierungsansuchens

convention.

c) si le financement est octroyé en plus de deux tranches, chaque paiement suivant l'octroi de la première tranche se fera sur présentation d'un rapport sur l'état d'avancement du projet, accompagné d'un compte-rendu des dépenses encourues et des documents de dépense y afférents.

d) Le projet doit se conclure avant la date indiquée dans la convention.

e) Afin de liquider la dernière tranche, le promoteur est tenu de présenter la demande de fourniture y afférente ainsi que le rapport et le compte-rendu finaux avant la date indiquée dans la convention. Ce délai, sur demande motivée, peut être prolongé de six mois.

f) Le rapport et le compte-rendu finaux doivent être rédigés selon le modèle fourni par le bureau compétent et contenu dans les lignes directrices pour le compte-rendu et le rapport final. Le compte-rendu doit indiquer toutes les recettes obtenues (financements publics, récoltes de fonds, etc.) ainsi que toutes les dépenses encourues pour la réalisation de l'ensemble du projet, avec les postes y afférents. Le compte-rendu doit être accompagné des documents de dépense jusqu'au montant du financement accordé, sans préjudice de l'obligation de présenter l'attestation de réalisation de l'ensemble de l'initiative admise. Le rapport et le compte-rendu finaux doivent être rédigés en italien ou en allemand et peuvent être intégrés avec des documents produits ou traduits dans d'autres langues (anglais, français, espagnol) ;

g) Si les activités du projet sont réalisées partiellement et/ou à moindre coût par rapport à la dépense admise, le financement est liquidé dans une mesure réduite en proportion. Si le compte-rendu indique que la contribution propre visée à l'article 7 a été inférieure par rapport aux dispositions de la convention, le pourcentage du financement provincial qui peut être octroyé sera recalculé et réduit.

h) Aux fins du compte-rendu, on reconnaît les documents de dépense à partir du 1^{er} février de l'année de présentation de la

bis zu dem Termin datieren, der in der Vereinbarung bzw. in eventuellen Verlängerungsgenehmigungen als Endtermin der Dauer des Projektes vorgesehen ist.

i) Zur Abrechnung der vom Land Südtirol gewährten Finanzierung muss der Projektträger die Originalbelege der Ausgaben vorlegen. In Fällen, in denen aufgrund der lokalen Gesetzgebung die Rechnungen oder andere Ausgabenbelege im Empfängerland aufbewahrt werden müssen, können auch beglaubigte Kopien der Belege vorgelegt werden, gemeinsam mit einer Erklärung des Projektträgers, in welcher die Gründe für die nicht erfolgte Vorlage der Originalbelege erläutert und die Übereinstimmung der beglaubigten Kopien bestätigt werden. Sollten die Ausgabenbelege hingegen aus Gründen höherer Gewalt, welche ausreichend dokumentiert sein muss, nicht mehr verfügbar sein, so kann der Projektträger eine Erklärung zum Ersatz einer beeideten Bezeugungsurkunde einbringen, aus welcher hervorgeht, warum die Dokumentation nicht mehr verfügbar ist und wofür die Mittel eingesetzt wurden; dieser Erklärung ist eine weitere Erklärung des Partners vor Ort beizulegen, in welcher bestätigt wird, dass die Mittel für die Durchführung der Projektaktivitäten eingesetzt worden sind.

j) Als Alternativlösung zur Einreichung der Originalbelege der Ausgaben kann gemäß Artikel 2 Absatz 2/ter des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, eine zusammenfassende Aufstellung der getätigten Ausgaben vorgelegt werden, aus welcher die wesentlichen Elemente der Ausgabenbelege hervorgehen müssen. Der Aufstellung muss eine Erklärung des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin des Projektträgers vorgelegt werden, die Folgendes bescheinigt:

1) dass die oben genannten Ausgaben getätigt wurden,

2) dass die Originalbelege oder die beglaubigten Kopien für mindestens zehn Jahre ab Datum der Auszahlung der letzten Rate der Finanzierung beim Projektträger aufbewahrt werden.

k) Die Rechnungen und die anderen Ausgabenbelege sind auf den Namen des Projektträgers oder des in der Vereinbarung angegebenen Partners vor Ort auszustellen. Die quittierten

demande de financement et avant la date de conclusion du projet prévue par la convention ou par d'éventuelles prolongations.

i) En ce qui concerne le compte-rendu du financement accordé par la Province, le promoteur doit produire les documents de dépense originaux. Si la législation du pays bénéficiaire impose de conserver les factures ou autres documents de dépense dans ledit pays, les documents sont jugés valables même s'ils sont produits en copie authentique, accompagnée d'une déclaration du partenaire attestant les motifs à l'origine de l'impossibilité de produire les documents originaux et la conformité des documents présentés. Au contraire, si les documents de dépense sont introuvables pour cause de force majeure dûment documentée, le promoteur doit présenter une déclaration en remplacement de l'acte de notoriété contenant le motif à l'origine de l'impossibilité de présenter la documentation ainsi que la destination des fonds. Ladite déclaration doit être accompagnée d'une deuxième déclaration du partenaire local attestant que les fonds ont été utilisés afin de réaliser les activités prévues par le projet.

j) Il est possible de présenter un résumé des dépenses encourues contenant les détails essentiels des documents relatifs à la dépense comme alternative à la présentation des documents de dépense originaux, conformément à l'article 2, alinéa 2/ter de la Loi provinciale n° 17 du 22 octobre 1993. La liste s'accompagne d'une déclaration du/de la représentant(e) légal(e) du promoteur attestant :

1) que les dépenses susmentionnées ont été supportées ;

2) que les documents, originaux ou copies, relatifs à la dépense seront conservés par le promoteur pendant au moins dix ans à compter de la date de liquidation de la dernière tranche du financement.

k) les factures et autres documents de dépense doivent figurer au nom du promoteur ou du partenaire local indiqué dans la convention. Les documents de dépense acquittés doivent contenir la date

Ausgabenbelege müssen das Ausstellungsdatum, die Bezeichnung und Anschrift des Ausstellers, den Gegenstand der Leistung, den Preis und die Quantität/den Umfang der Ware/Leistung sowie die Anmerkung „Projekt der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol“ enthalten.

l) Bei Aus- und Fortbildungskursen und bei Informationsveranstaltungen muss der Projektträger eine Anwesenheitsliste führen. Die Anwesenheitsliste bei Aus- und Fortbildungskursen muss sowohl von den Teilnehmern und Teilnehmerinnen als auch von den Referenten und Referentinnen unterschrieben werden.

m) Um den Eigenbeitrag zu belegen, ist eine Erklärung des Projektträgers einzureichen, mit welcher die Durchführung des gesamten Projektes nach den gesetzlichen Vorgaben und im Sinne der Vereinbarung bestätigt wird und in der der Eigenbeitrag detailliert dargestellt wird, wie in dem im Leitfaden für die Berichterstattung und Endabrechnung enthaltenen Muster vorgegeben.

n) Als Nachweis der im Projekt als Eigenbeitrag angegebenen ehrenamtlichen Tätigkeit muss der Projektträger ein Register der effektiv ehrenamtlich geleisteten Stunden führen, welches von Mal zu Mal von jeder einzelnen ehrenamtlich tätigen Person gegengezeichnet werden muss.

3. Verlängerung der in der Vereinbarung festgelegten Projektdauer ohne zusätzliche Kosten: Projekte, die vom Land finanziert werden, müssen innerhalb der Frist durchgeführt werden, die in der zwischen dem Land Südtirol und dem Projektträger abgeschlossenen Vereinbarung festgelegt ist. Kann diese Frist nicht eingehalten werden, so kann der Direktor/die Direktorin des zuständigen Landesamtes auf begründeten Antrag, mit Angabe der neuen Dauer des Projektes, eine Fristverlängerung genehmigen. Der auf stempelfreiem Papier abgefasste Verlängerungsantrag ist mit der Unterschrift des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin der Organisation zu versehen und dem zuständigen Landesamt direkt, per Post, mittels Fax oder auf elektronischem Wege an die E-Mailadresse kabinett@provinz.bz.it spätestens einen Monat vor dem Ablauf der

d'émission, la dénomination et l'adresse de l'émetteur, l'objet de la prestation, le prix et la quantité/l'entité de la marchandise/prestation ainsi que l'indication « Projet de la province autonome de Bolzano ».

l) en ce qui concerne les cours de formation et de recyclage et les manifestations d'information, le promoteur du projet doit tenir une liste des présences. En cas de cours de formation et de recyclage, ladite liste devra être signée par les participants et par les intervenant(e)s.

m) aux fins des documents relatifs à la contribution propre, le promoteur doit également présenter une déclaration attestant que l'ensemble du projet a été réalisé conformément à la convention stipulée, dans le respect des exigences et des dispositions légales et qui indique la contribution apportée telle qu'elle figure dans le formulaire contenu dans les lignes directrices pour le compte-rendu et le rapport final.

n) le promoteur doit tenir un registre des heures de bénévolat effectuées, comme contribution propre, qui doit être signé à chaque fois par tous les bénévoles afin de pouvoir prouver que l'activité de bénévolat a bien été réalisée dans le cadre de l'initiative financée.

3. Prolongation non onéreuse de la fin de la période prévue par la convention : les projets admis au financement devront se conclure dans les délais prévus par la convention stipulée entre la Province autonome de Bolzano et le promoteur. Si ce délai ne peut pas être respecté, la directrice/le directeur du bureau provincial compétent peut accorder une prolongation sur demande motivée indiquant la nouvelle durée du projet. La demande de prolongation, rédigée sur papier libre et signée par le/la représentant(e) légal(e) du promoteur, doit être présentée au bureau provincial compétent. Elle peut être envoyée directement au bureau ou via poste, fax ou par voie électronique à l'adresse e-mail gabinetto@provincia.bz.it, au plus tard un mois avant l'échéance de la convention. Si le bureau compétent ne soulève aucune objection dans les 20 jours à compter de la présentation de la

Vereinbarung vorzulegen. Falls das zuständige Amt innerhalb von 20 Tagen nach der Einreichung des Verlängerungsantrages keinen Einwand erhebt, ist der Antrag als angenommen zu betrachten.

4. Projektänderungen:

a) Die Projekte sind so durchzuführen, wie in der Vereinbarung zwischen dem Land Südtirol und dem Projektträger festgelegt.

b) Die Endabrechnung muss sich an den in der Vereinbarung vorgesehenen Finanzierungsplan halten: eventuelle Ausgleichsverrechnungen zwischen den einzelnen im Finanzierungsplan festgelegten Kostenpunkten im Rahmen von 20% der vorgesehenen Kosten sowie im Rahmen der gewährten Finanzierung benötigen keine Genehmigung von Seiten des zuständigen Landesamtes. Folgende Kostenpunkte dürfen keine Erhöhung erfahren: Personalkosten, Betriebskosten, Kosten für Machbarkeitsstudien, Kosten für die Öffentlichkeitsarbeit. Für diese Kostenpunkte ist jedenfalls eine ausdrückliche Genehmigung des zuständigen Landesamtes zur Ausgleichsverrechnung nötig. Wird der Prozentsatz überschritten, ist immer eine Genehmigung des zuständigen Landesamtes notwendig.

c) Eventuelle Änderungen am Projekt oder am genehmigten Finanzierungsplan – sie dürfen jedenfalls keine Änderung der Zielsetzung, der Zielgruppe oder der Höhe der gewährten Finanzierung bewirken – bedürfen einer Überprüfung und Genehmigung des zuständigen Landesamtes. Der Änderungsantrag muss nach dem Verfahren eingereicht werden, das unter Absatz 3 für den Verlängerungsantrag vorgeschrieben ist.

5. Die gesamte Projektdokumentation muss für mindestens zehn Jahre ab dem Datum der Auszahlung der letzten Rate der Finanzierung aufbewahrt werden.

Art. 12

Widerruf der Finanzierung und Auflösung der Vereinbarung

1. Hält der Projektträger die in der Vereinbarung angeführten Klauseln nicht ein oder ergeben sich Umstände, die einem

demande de prolongation, la demande s'entend acceptée.

4. Modifications au projet :

a) Les projets doivent être réalisés selon les dispositions de la convention stipulée entre le promoteur et la Province autonome de Bolzano ;

b) Le compte-rendu final doit s'en tenir au plan de financement prévu par la convention : les éventuelles compensations entre les différents postes de dépense prévus par le plan de financement, jusqu'à concurrence de 20 % et dans les limites du financement accordé, ne requièrent aucune autorisation de la part du bureau compétent. Les postes de dépense relatifs au personnel, aux coûts administratifs, aux études de faisabilité et aux activités de diffusion et de sensibilisation, pour lesquelles une autorisation explicite du bureau provincial compétent est nécessaire, ne peuvent pas faire l'objet d'augmentations. En cas de dépassement du pourcentage susmentionné, une autorisation du bureau provincial compétent est toujours nécessaire ;

c) Les éventuelles demandes de variations au projet et au plan de financement approuvé – qui ne peuvent en aucun cas comporter un changement des finalités, de la typologie des destinataires, ainsi que du montant du financement accordé – nécessitent une vérification et une autorisation de la Province. La demande d'une éventuelle variation au projet doit être envoyée selon la même procédure que celle prévue pour la demande de prolongation visée à l'alinéa 3.

5. L'ensemble des documents relatifs au projet doit être conservé pendant au moins dix ans à compter de la date de liquidation de la dernière tranche du financement.

Article 12

Révocation du financement et résiliation de la convention

1. En cas de non-respect, de la part du promoteur, des clauses indiquées dans la convention ou en présence de causes qui

Projektabschluss hinderlich sind, kann das zuständige Landesamt die Rückerstattung der vom Land bereits ausgezahlten Beträge verfügen; geschuldet sind auch die gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der Überweisung des Betrages an den Projektträger. Das Land ist auch berechtigt, Schadensersatz wegen Finanzschäden aufgrund von Verhalten zu fordern, die eine schwerwiegende Missachtung der jeweiligen Vereinbarung darstellen.

2. Wird die Finanzierung aus Gründen, welche auf den Projektträger zurückzuführen sind (z.B. Untätigkeit, Verspätung, Unmöglichkeit der Durchführung des Projektes), nicht innerhalb eines Jahres ab ihrer Gewährung oder ab Unterzeichnung der Vereinbarung ausgezahlt, verfügt das Land ihren Widerruf.

3. Wird ein Teil des bereits ausgezahlten Betrages vom Projektträger nicht verwendet und/oder nicht abgerechnet, so muss er dem Land zurückgezahlt werden, und zwar zuzüglich der gesetzlichen Zinsen, die ab dem Zeitpunkt der Überweisung des Betrages an den Projektträger berechnet werden.

4. Im Falle der Auflösung der Vereinbarung aus Gründen höherer Gewalt, müssen alle nicht abgerechneten Beträge zurückerstattet werden.

Art. 13

Sichtbarkeit

1. Auf den mit Unterstützung des Landes errichteten oder angekauften Bauten, Maschinen, Geräten und Einrichtungs- und Ausstattungsgegenständen ist ein Schild mit dem Logo des Landes Südtirol und/oder mit folgendem Hinweis in der jeweiligen Landessprache anzubringen: „Durchgeführt mit Unterstützung des Landes Südtirol“. Die verschiedenen Publikationen (Faltblätter, Poster, Postkarten, Zeitungsinserte, Webseiten usw.) zu den vom zuständigen Landesamt finanzierten Projektmaßnahmen müssen das Logo des Landes Südtirol und, sofern mit dem zuständigen Landesamt nicht anderweitig vereinbart, folgenden Hinweis tragen: „Die Initiative wird vom Land Südtirol, Präsidium und Außenbeziehungen, Amt für Kabinettsangelegenheiten, Entwicklungszusammenarbeit unterstützt“.

s'opposent à l'achèvement du projet, le bureau compétent peut demander la restitution des montants déjà octroyés par la Province. Les intérêts légaux à compter de la date de l'accréditation du montant au promoteur sont également dus. La province est également en droit de demander un dédommagement pour dommages financiers causés par des comportements qui démontrent un non-respect grave des clauses de la convention.

2. À l'issue du délai d'un an à compter de l'attribution du financement ou de la signature de la convention sans que le financement n'ait été liquidé pour un motif attribuable au promoteur (p. ex, inertie, retard, impossibilité de réaliser le projet), la Province procède à la révocation du financement.

3. Le montant du financement déjà octroyé, non utilisé et/ou non comptabilisé par le promoteur doit être restitué à la Province majoré des intérêts légaux calculés à compter de la date d'accréditation du montant au promoteur.

4. En cas de résiliation de la convention pour causes de force majeure, il est obligatoire de restituer les montants non comptabilisés.

Article 13

Visibilité

1. Les structures et les machines, installations et meubles réalisés ou achetés à l'aide du financement de la province doivent présenter une plaque bien visible avec le logo de la Province et/ou la mention « Réalisé avec le financement de la Province autonome de Bolzano » dans la langue locale. Les différentes formes de communication (dépliants, posters, cartes, annonces dans les journaux, pages internet, etc.) des activités financées par le bureau provincial compétent doivent contenir le logo de la Province et comporter, sauf accord contraire avec le bureau provincial compétent, la mention suivante : « Cette initiative est réalisée avec le financement de la Province autonome de Bolzano, Présidence et Relations extérieures, Bureau Affaires de cabinet, Coopération pour le développement. »

Art. 14

Kontrollen

1. Gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt das zuständige Landesamt jährlich Stichprobenkontrollen im Ausmaß von mindestens 6% der im vorhergehenden Haushaltsjahr vom Land finanzierten und ausbezahlten Projekte durch.

2. Die Stichproben werden von amtsinternen oder etwaigen, vom zuständigen Landesamt beauftragten verwaltungsexternen Fachleuten durchgeführt.

3. Die zu kontrollierenden Projekte werden in dem Jahr, das auf die Auszahlung der Finanzierung des Projektes folgt, durch Auslosung ausgewählt.

4. Vor der Festlegung der zu kontrollierenden Projekte erfolgt eine erste Auslosung des Kontinents oder Kontinentteils (Afrika, Mittelamerika, Südamerika, Asien und Osteuropa). Dann werden die zu kontrollierenden Projekte unter jenen, die im ausgelosten Kontinent/Kontinentteil durchgeführt werden, im Ausmaß von 3% durch weitere Auslosung bestimmt. Die restlichen 3% der Projekte werden nach dem Kriterium der geografischen Nähe zu den ausgelosten Projekten oder zu Orten, an denen allfällige Lokalausgaben oder Projektbesuche im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit durchgeführt werden, festgelegt.

5. Die Auslosung und Festlegung der Projekte wird von einer Kommission vorgenommen; diese besteht aus dem Direktor/der Direktorin der zuständigen Landesabteilung, dem Direktor/der Direktorin des zuständigen Landesamtes und zwei Beamtinnen/Beamten des zuständigen Landesamtes, von denen eine/einer die Schriftführung übernimmt.

6. Bei den Stichprobenkontrollen laut Absatz 1 wird überprüft,

a) ob die im Projekt und in der entsprechenden Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten und Initiativen vereinbarungskonform durchgeführt und die entsprechenden Mittel bestimmungsgemäß verwendet worden sind,

Article 14

Contrôles

1. Conformément à l'article 2, alinéa 3 de la loi provinciale n° 17 du 22 octobre 1993 et modifications successives, le bureau provincial compétent effectue chaque année des contrôles par sondage sur au moins 6 % des projets financés et liquidés par la Province au cours de l'année financière précédente.

2. Les contrôles par sondage sont effectués par des experts internes du bureau provincial compétent ou des experts extérieurs à l'administration éventuellement désignés par le bureau provincial compétent.

3. Les projets à soumettre au contrôle sont identifiés après tirage au sort au cours de l'année suivant celle pendant laquelle le projet a été liquidé.

4. Avant d'identifier les projets à soumettre au contrôle par sondage, on effectue un tirage au sort du continent ou d'une partie du continent (Afrique, Amérique Centrale, Amérique du Sud, Asie et Europe de l'Est). Un pourcentage de 3 % des projets à soumettre au contrôle est identifié à travers un tirage au sort entre les projets financés dans le continent ou une partie du continent extrait. Les 3 % restants sont identifiés sur la base du critère de proximité géographique aux projets tirés au sort ou du critère de proximité à d'éventuels examens ou missions effectués dans le cadre de l'activité de coopération pour le développement.

5. Les projets sont tirés au sort et identifiés par une commission composée du directeur/de la directrice de répartition provinciale compétente, de la directrice/du directeur du bureau provincial compétent et par deux fonctionnaires du bureau provincial compétent, dont un/une assurant le secrétariat.

6. Les contrôles par sondage permettent de vérifier :

a) si les activités et les initiatives faisant l'objet du projet et de la convention y afférents ont été réalisées conformément à la convention et si les ressources ont été utilisées selon les objectifs prévus ;

b) ob die Erklärung über die Durchführung des gesamten geförderten Vorhabens und über den Eigenbeitrag, die bei der Rechnungslegung für jenen Teil der anerkannten Kosten vorgelegt wurde, welcher nicht mit Originalbelegen dokumentiert werden muss, im Sinne von Artikel 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, ordnungsgemäß dokumentiert werden kann,

c) ob die Endabrechnung für das Projekt mit den Angaben in den Bilanzen übereinstimmt, wenn solche jährlich erstellt werden,

d) ob im Sinne dieser Kriterien die allfällige ehrenamtliche Arbeit, die im Rahmen der Projektkosten anerkannt wurde, effektiv geleistet und das Register der ehrenamtlich geleisteten Zeit vom Projektträger geführt wurde,

e) ob die Ziele und Ergebnisse, die im Projekt festgelegt und im Abschlussbericht aufgezeigt sind, tatsächlich erreicht wurden.

7. Die Stichprobenkontrollen erfolgen entweder durch Lokalaugenscheine oder durch Überprüfung der Projektdokumentation bei den Projektträgern.

8. Der Direktor/Die Direktorin des zuständigen Landesamtes kann zusätzlich auch im Zuge von Evaluierungs- und Monitoringreisen Lokalaugenscheine bei den Lokalpartnern im Empfängerland vorsehen, um die buchhalterische Projektdokumentation sowie die Auswirkung und die Nachhaltigkeit der Projekte zu überprüfen.

9. Unabhängig von den vorhergehenden Bestimmungen kann der Direktor/die Direktorin des zuständigen Landesamtes weitere Überprüfungen anordnen, die er/sie für erforderlich hält.

Art. 15

Weitere Bestimmungen

1. Diese Kriterien werden in der Vereinbarung, welche jeweils zwischen dem Land Südtirol und dem Projektträger abgeschlossen wird, und im Leitfaden für die Berichterstattung und Endabrechnung näher ausgeführt.

b) si la déclaration concernant la réalisation de l'ensemble de l'initiative financée et relative à la contribution propre, présentée lors du compte-rendu et pour laquelle aucun document comptable n'a été produit, peut être régulièrement documentée, conformément à l'article 2 de la loi provinciale n° 17 du 22 octobre 1993 ;

c) la présence d'une concordance entre le compte-rendu du projet et les déclarations figurant dans les états financiers, si des états financiers et des rapports sont produits chaque année ;

d) si la prestation d'activité de bénévolat reconnue dans le cadre des coûts du projet a été effectuée et si le promoteur a tenu un registre des heures de bénévolat, comme requis par les présents critères ;

e) si les objectifs et les résultats ont été atteints, conformément au projet présenté et au rapport final.

7. Les contrôles par sondage sont effectués à travers des examens ou à travers le contrôle des documents du projet auprès des promoteurs.

8. La directrice/le directeur du bureau provincial compétent peut également prévoir des examens auprès des partenaires locaux dans les pays destinataires à effectuer pendant des missions d'évaluation ou de suivi afin de vérifier les documents comptables, l'impact et la durabilité des activités prévues par le projet.

9. Indépendamment des présentes dispositions, la directrice/le directeur du bureau provincial compétent a la faculté d'effectuer les contrôles supplémentaires jugés nécessaires.

Article 15

Dispositions supplémentaires

1. Les présents critères sont explicités davantage dans la convention à stipuler entre la Province autonome de Bolzano et le promoteur, ainsi que dans les lignes directrices pour le compte-rendu et le rapport final.

Anlage A

Liste der Schwerpunktländer:

1. Afrika: Äthiopien, Benin, Burkina Faso, Demokratische Republik Kongo, Kamerun, Kenia, Mali, Mosambik, Ruanda, Senegal, Südsudan, Tansania, Togo und Uganda.
2. Zentralamerika: Guatemala, Honduras, Kuba und Nicaragua.
3. Südamerika: Bolivien, Brasilien, Ecuador und Peru.
4. Asien: Afghanistan, Indien, Indonesien, Kambodscha, Nepal, Palästina, Philippinen, Sri Lanka, Tibet, Osttimor und Vietnam.
5. Osteuropa: Albanien, Bosnien-Herzegowina, Kosovo und Moldawien.

Annexe A

Liste des pays prioritaires :

1. Afrique : Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Éthiopie, Kenya, Mali, Mozambique, République Démocratique du Congo, Rwanda, Sénégal, Soudan du Sud, Tanzanie, Togo et Ouganda.
2. Amérique Centrale : Cuba, Guatemala, Honduras et Nicaragua.
3. Amérique du Sud : Bolivie, Brésil, Équateur et Pérou.
4. Asie : Afghanistan, Cambodge, Inde, Indonésie, Philippines, Népal, Sri Lanka, Territoires palestiniens, Tibet, Timor orientale et Vietnam.
5. Europe de l'Est : Albanie, Bosnie-et-Herzégovine, Kosovo et Moldavie.

Bewertungskriterien für Entwicklungsprojekte und Projekte zum Schutz von sprachlichen und kulturellen Minderheiten

1. Projektbeschreibung	10
1.1 Wie klar ist das Projekt beschrieben? Werden zu den relevanten Aspekten genügend Informationen geliefert?	5
1.2 Wie klar und detailliert ist der Kostenplan? Sind die geplanten Kosten für die Projektdurchführung und die Mitfinanzierung des Antragstellers angemessen?	5
2. Bedeutsamkeit	25
2.1 Ist der Einsatzbereich prioritär für die Entwicklungszusammenarbeit des Landes Südtirol?	5
2.2 Ist das Einsatzgebiet für die Entwicklungszusammenarbeit des Landes Südtirol geografisch vorrangig?	5
2.3 Werden die lokalen Bedürfnisse und der wirtschaftliche, soziale und kulturelle Kontext berücksichtigt?	5
2.4 Besteht eine Übereinstimmung des Projektes mit den Entwicklungszielen des Empfängerlandes bzw. -gebietes? Sind die Zusammenarbeit und Koordination mit lokalen Organisationen und Institutionen gewährleistet?	5
2.5 Inwieweit werden Aspekte wie die Geschlechtergerechtigkeit, der Schutz der Menschenrechte und der benachteiligten Bevölkerungsgruppen (Minderjährige, Frauen, Witwen, ältere Personen, Menschen mit Behinderungen) im Projekt berücksichtigt? Setzt sich das Projekt den Schutz von ethnischen, kulturellen und sprachlichen Minderheiten zum Ziel?	5
3. Umsetzungsstrategie und Wirksamkeit	20
3.1 Wie ausgereift sind die Interventionslogik und die Projektkohärenz? Gibt es eine Übereinstimmung zwischen den Bedürfnissen, den Zielsetzungen, den Aktivitäten, den Mitteln und den erwarteten Ergebnissen?	5
3.2 Die Wirksamkeit, Effizienz und die Auswirkungen des Projektes auf den lokalen Kontext.	5
3.3 Die Einbindung des Projektes in mehrjährige Entwicklungsprogramme bzw. in eine Reihe von Maßnahmen und Vorhaben zur Gesamtentwicklung eines Gebietes, wobei verschiedene Organisationen und Institutionen sowohl im Empfängerland als auch in Südtirol beteiligt sind.	5
3.4 Wie ist die Qualität der Partnerschaft zwischen dem Projektträger und dem Partner vor Ort?	5
4. Nachhaltigkeit	15
4.1 Nachhaltigkeit des Projektes hinsichtlich sozialer und umweltrelevanter Aspekte sowie hinsichtlich der Fortführung der Aktivitäten nach Projektabschluss.	5
4.2 Beteiligung der Zielbevölkerung an der Festlegung der Ziele und der Durchführung des Vorhabens (Ownership).	5
4.3 Stärkung lokaler Kapazitäten (Capacity Development).	5
5. Die Verankerung des Antragstellers in Südtirol, Organisationsfähigkeiten und Erfahrungen im Einsatzbereich	10
5.1 Verankerung des Projektträgers in Südtirol sowie seine Kompetenzen, Integrität, Zuverlässigkeit und Zusammenarbeit/Partnerschaften mit anderen Körperschaften und Organisationen.	5
5.2 Eintragung in die Landesverzeichnisse der ehrenamtlichen Organisationen, der Organisationen zur Förderung des Gemeinwesens oder der juristischen Personen des Privatrechts; Anführung im Gründungsakt von Tätigkeiten in folgenden Bereichen als vorrangige Ziele: internationale Zusammenarbeit und Entwicklung, Schutz der Menschenrechte sowie der kulturellen und sprachlichen Minderheiten, Solidarität und Friedensbestrebungen.	5
Punktezahl	80

Critères d'évaluation pour les projets de coopération au développement et les projets de protection des minorités linguistiques et culturelles

1. Description du projet	10
1.1 Le projet est-il élaboré de manière détaillée et les informations à disposition sur les aspects pertinents sont-elles suffisantes ?	5
1.2 À quel point le plan des coûts est-il clair et détaillé ? Les coûts sont-ils appropriés et justifiés ? La participation financière du promoteur est-elle adéquate ?	5
2. Pertinence	25
2.1 Le secteur d'intervention est-il prioritaire pour la coopération au développement de la Province ?	5
2.2 La zone géographique d'intervention est-elle prioritaire pour la coopération au développement de la Province ?	5
2.3 Dans quelle mesure le projet répond-il aux besoins locaux et au contexte économique, social et culturel ?	5
2.4 Dans quelle mesure le projet coïncide-t-il avec les objectifs de développement du pays destinataire/de la zone ? Le promoteur collabore/se coordonne-t-il avec des organisations et institutions locales ?	5
2.5 Dans quelle mesure le projet traite-t-il des thèmes comme l'égalité hommes-femmes, la protection des droits de l'homme et des groupes vulnérables (mineurs, femmes, veuves, personnes âgées, personnes handicapées) ainsi que la protection des minorités ethniques, culturelles et linguistiques ?	5
3. Stratégie de mise en œuvre et efficacité	20
3.1 Quel est le degré de mise au point de la logique d'intervention ? Existe-t-il une correspondance entre les besoins, les objectifs, les activités, les coûts et les résultats escomptés ?	5
3.2 efficacité, efficience et impact du projet sur le contexte local.	5
3.3 Le projet s'inscrit-il dans des programmes de développement pluriannuels, à savoir dans une série de mesures et initiatives qui favorisent le développement global d'un territoire, impliquant différentes organisations et institutions dans le pays destinataire comme dans la province de Bolzano ?	5
3.4 Quel est le degré de qualité du partenariat entre le promoteur et le partenaire sur place ?	5
4. Durabilité	15
4.1 Durabilité du projet en termes de protection de l'environnement et sociale ainsi qu'en termes de continuation des activités dans le temps.	5
4.2 Participation des destinataires de l'intervention à l'identification des objectifs et à la mise en œuvre du projet (ownership).	5
4.3 Renforcement des capacités locales (capacity development).	5
5. Ancrage du promoteur dans la région Alto Adige, capacités organisationnelles et expérience dans le secteur d'intervention	10
5.1 Ancrage du promoteur sur le territoire de la province, compétences, intégrité, fiabilité et collaborations/partenariats avec d'autres organismes et organisations.	5
5.2 Inscription dans les registres provinciaux des organisations de bénévolat, de promotion sociale ou des personnes morales. Indication, dans l'acte constitutif, d'objectifs principaux tels que des activités ayant trait à la coopération et au développement international, à la protection des droits de l'homme et des minorités linguistiques et culturelles, à la solidarité et aux valeurs de paix.	5
Points	80